

LONG LIFE PRAYER FOR
HIS HOLINESS THE DALAI LAMA
NGUYỄN TRƯỜNG THỌ



ENGLISH - VIETNAMESE
ANH - VIỆT



Short Version - <i>Bản Ngắn</i>	3
English.....	4
Tiếng Việt	8



Short Version - *Bản Ngắn*

Long Life Prayer - Lời Nguyện Trường Thọ

HIS HOLINESS THE DALAI LAMA

**GANG RI RA WÄ KOR WÄI ZHING KHAM DIR
PHĂN DANG DE WA MA LÜ JUNG WÄI NÄ
CHĂN RÄ ZIG WANG TÄN DZIN GYA TSHO YI
ZHAB PÄ SI THÄI BAR DU TÄN GYUR CHIG**

In the land encircled by snow mountains
You are the source of all happiness and good;
All-powerful Chenrezig, Tenzin Gyatso,
Please remain until samsara ends.

Nơi miền núi tuyết vây quanh
Có suối nguồn an lạc
Của mọi sự tốt lành
Là bậc tối thắng Quan Thế Âm Tenzin Gyatso
Kính xin thầy ở lại cõi thế
Cho đến khi tận diệt luân hồi.

English

LONG LIFE PRAYER FOR HIS HOLINESS THE DALAI LAMA

Tibetan title: *rgyal ba'i zhabs brtan rab 'byams rgyal ba ma*

© English translation. Geshe Thupten Jinpa, 2002.

Om Svasti!

To the assembly of most kind teachers, both present and past –
The miraculous dance of the body, speech and mind of innumera-
ble Buddhas

Manifesting in accord with aspirants' spiritual capacities,
The wish-granting jewel, the source of all virtue and goodness –
To you, we offer our prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows live for a
hundred aeons.

Show on him your blessings so that his aspirations are fulfilled
without hindrance.

To the assembly of all meditational deities

Manifesting as countless mandalas and divinities –

The magical clouds of immaculate, transcendent wisdom

Reaching to the farthest expanse of the space of ultimate reality –

To you we offer prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows live for a
hundred aeons.

Show on him your blessings so that his aspirations are fulfilled
without hindrance.

To all the victorious Buddhas of the three times

Endowed with ten powers and who are even masters of the gods,
And whose attributes of perfection are the source of all compas-
sionate deeds

Benefiting the vast ocean-like realm of sentient beings,

To you we offer prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows live for a
hundred aeons.

Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled
without hindrance.

To the assembly of sacred doctrine embodied in the Three Vehi-
cles,

Supremely serene, a jewel-treasure of enlightenment,

Stainless, unchanging, eternally good, and the glory of all virtues,

Which actually liberates beings from the sufferings of the three
worlds,

To you we offer prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows live for a
hundred aeons.

Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled
without hindrance.

To all members of the enlightening, noble spiritual community,

Who never stray from the thoroughly liberating adamantine city,

Who possess the wisdom eye that directly sees the profound truth

And the highest valour to destroy all machinations of cyclic exist-
ence,

To you we offer prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows live for a
hundred aeons.

Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled
without hindrance.

To the assembly of heroes and dakinis, heavenly beings of the
three worlds,
Who appear in the highest paradises, in the sacred places, and in
the cremation grounds,
And who, through creative play in the hundred-fold experiences
of bliss and emptiness,
Support practitioners in their meditation on the excellent path,
To you we offer prayers with fervent devotion:
That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows live for a
hundred aeons.
Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled
without hindrance.

To the ocean of protectors endowed with eyes of transcendent
wisdom –
The powerful guardians and upholders of the teaching
Who wear inseparably on their matted locks
The knot symbolising their pledge to the ‘Vajra Holder’ –
To you we offer prayers with fervent devotion:
That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows live for a
hundred aeons.
Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled
without hindrance.

Thus to this congregation of excellent, undeceiving refuge,
We pray that by the power of this prayer
Expressed from a heart filled with fervent devotion and humility,
May the body, speech and mind of the sole of the Land of Snows,
The supreme Ngawang Lobsang Tenzin Gyatso,
Be indestructible, unfluctuating and unceasing;
May he live for a hundred aeons,
Seated on a diamond throne, transcending decay and destruction.

You are the jewel-heart embodying all compassionate, beneficial
deeds;

O most courageous one, you carry on your shoulders
The burden of all the Buddhas of the infinite realms.
May all your noble aspirations be fulfilled as intended.

By virtue of this may the heavenly doors of the fortunate era open
Eternally as a source of relief and respite for all beings;
And may the auspicious signs reach the apex of existence and re-
lease,
As the sacred teachings flourish through all times and in all
realms.

May the nectar-stream of the blessings of the Lotus Holder
Always enter our hearts and nourish them with strength.
May we please you with offerings of dedicated practice,
And may we reach beyond the shores of perfect compassionate
deeds.

Through the blessings of the wondrous Buddhas and Bodhisatt-
vas,
By the infallible truth of the laws of dependent origination,
And by the purity of our fervent aspirations,
May the aims of my prayer be fulfilled without hindrance.



Tiếng Việt

**LỜI NGUYỆN TRƯỜNG THỌ DÀNH CHO
ĐỨC ĐALAI LAMA**

OM SVATI

Kính lạy các đấng / đạo sư từ hòa
ở khắp các thời / hiện tại, quá khứ,
Điều vũ phong phú / nhiệm màu xuất ra
từ thân khẩu ý / vô lượng Phật đà,
thị hiện tùy theo / căn cơ chúng sinh,
là ngọc như ý, / cội nguồn thiện đức,
tâm con hướng về / thiết tha khẩn nguyện,
xin giữ cho ngài / Tenzin Gyatso
hộ trì Xứ Tuyết / sống lâu trăm kiếp
xin cho mưa xuống / trận mưa gia trì
cho mọi ước nguyện / tức thì thành tựu.

Kính lạy hết thảy / các đấng bản tôn
thị hiện phong phú / bao mạn đà la / cùng chư thánh chúng
biển mây nhiệm màu / trí tuệ vô cầu
trải rộng trùm khắp / không gian vô tận / của chân thực tại
tâm con hướng về / thiết tha khẩn nguyện,
xin giữ cho ngài / Tenzin Gyatso
hộ trì Xứ Tuyết / sống lâu trăm kiếp
xin cho mưa xuống / trận mưa gia trì
cho mọi ước nguyện / tức thì thành tựu.

Kính lạy hết thầy / các đấng Thế tôn / ở khắp ba thời
 Dù cả mười lực / Thầy của trời người
 Tướng hảo chánh phụ / cội nguồn của khắp / thiện hạnh từ bi
 phổ độ chúng sinh / chìm trong biển khổ
 tâm con hướng về / thiết tha khẩn nguyện,
 xin giữ cho ngài / Tenzin Gyatso
 hộ trì Xứ Tuyết / sống lâu trăm kiếp
 xin cho mưa xuống / trận mưa gia trì
 cho mọi ước nguyện / tức thì thành tựu.

Kính lạy hết thầy / diệu pháp tam thừa
 Thanh tịnh vô song / kho báu giác ngộ
 Vô cầu, diệu trạm / cát tường thánh đức
 phổ độ ba cõi / thoát khổ luân hồi
 tâm con hướng về / thiết tha khẩn nguyện,
 xin giữ cho ngài / Tenzin Gyatso
 hộ trì Xứ Tuyết / sống lâu trăm kiếp
 xin cho mưa xuống / trận mưa gia trì
 cho mọi ước nguyện / tức thì thành tựu.

Kính lạy hết thầy / tăng đoàn thánh chúng
 Trú thành kim cương / thanh tịnh giải thoát / không hề rơi lạc
 Có được mắt tuệ / thấy rõ trực tiếp / chân lý thâm thâm
 Là điều tối thắng / phá hủy tất cả / bánh xe luân hồi
 tâm con hướng về / thiết tha khẩn nguyện,
 xin giữ cho ngài / Tenzin Gyatso
 hộ trì Xứ Tuyết / sống lâu trăm kiếp
 xin cho mưa xuống / trận mưa gia trì
 cho mọi ước nguyện / tức thì thành tựu.

Kính lạy đà kì / cùng đà ki ni
 hư thiên thiện thần / trong khắp ba cõi
 hiện ở cõi trời / điện ngọc thiêng liêng / hay ở nghĩa trang
 du hí trong cõi / trăm ngàn tướng hiện / của lạc và không
 hộ trì người tu / hành pháp du già / ở trong chánh đạo
 tâm con hướng về / thiết tha khẩn nguyện,
 xin giữ cho ngài / Tenzin Gyatso
 hộ trì Xứ Tuyết / sống lâu trăm kiếp
 xin cho mưa xuống / trận mưa gia trì
 cho mọi ước nguyện / tức thì thành tựu.

Kính lạy biển rộng / các đấng hộ pháp / với đôi mắt tuệ
 Gìn giữ, chấp trì / giáo pháp của Phật,
 ở trên búi tóc / không lìa thắt gút
 tượng trưng cho lời / thệ nguyện cùng đấng
 “Gìn Giữ Kim Cang”
 tâm con hướng về / thiết tha khẩn nguyện,
 xin giữ cho ngài / Tenzin Gyatso
 hộ trì Xứ Tuyết / sống lâu trăm kiếp
 xin cho mưa xuống / trận mưa gia trì
 cho mọi ước nguyện / tức thì thành tựu.

Nay xin đôi trước / các nẻo qui y
 nhiệm mầu tối thượng / không hề hư nọ
 Chúng con nguyện nương / năng lực nguyện cầu
 đến từ trái tim / dạt dào tin tưởng / vô cùng khiêm nhượng
 nguyện thân khẩu ý / của đấng tối thắng / nâng đỡ Xứ Tuyết
 Ngawang Lobsang / Tenzin Gyatso
 vững như bàn thạch / không bị đổi dời / không bao giờ dứt
 Nguyện Thầy sống lâu / hàng trăm đại kiếp
 Ngự tòa kim cang / siêu việt hư hoại.

Thầy chính thật là / trái tim ngọc báu
 của bao thiện hạnh / vô vàn từ bi
 Dững lực tốt vời / gánh vác trên vai
 gánh nặng của khắp / mười phương Phật đà / vô lượng cõi thế
 Nguyện cho hết thầy / tâm nguyện của Thầy
 đều được viên thành / như ý Thầy muốn.

Nguyện nương năng lực / của lời nguyện này
 của thiêng Hiền kiếp / rộng mở vĩnh viễn
 làm nguồn an lạc / nâng đỡ chúng sinh
 Nguyện điếm cát tường / rộng khắp mọi nơi /
 nguyện cho diệu pháp / trường tồn hưng thịnh
 ở khắp mọi thời / trên toàn cõi thế

Nguyện lực gia trì / đấng Cầm Hoa Sen / như suối cam lồ
 hòa vào tim con / dưỡng nuôi, lớn mạnh
 Nguyện con luôn khiến / Thầy con hoan hỉ
 nhờ siêng tu hạnh / cúng dường, hồi hướng.
 Nguyện vượt sang được / bến bờ tối thượng
 của hạnh toàn hảo.

Nương lực gia trì / của Phật, bồ tát
 Nương lực chân thật / của lý duyên sinh
 Nương lực chân thành / của lòng con đây
 Nguyện lời nguyện này / đều thành sự thật.

[hết]

Mọi sai sót là của người dịch
 mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh



*Xin bỏ đề tâm vô vàn trân quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
mà luôn tăng trưởng không bao giờ ngừng.*



hongnhu-archives
www.hongnhu.org